

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15680807">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Carolus Clusius
            [Malinas] - 7 de agosto de 1568 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Jeanine De Landtsheer </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1568 08 07</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">BAM greatly admires Clusius' erudition and virtue,
25           and is willing to do whatever he can for him. He is going to resort to
26           the influence of the secretary, to ensure the immunity of Clusius'
27           maternal first cousin. Clusius must send the intermediation letter from
28           BAM to said secretary, after having read and sealed it. The letter also
29           mentions that BAM is supporting a possible immunity for Dodoens as well,
30           which he hopes Clusio will like.
31         </note>
32         <note type="incipit">Satis apud me momenti tua uirtus eruditioque habet...
33         </note>
34       </notesStmt>
35       <sourceDesc>
36         <listWit>
37           <witness xml:id="O">
38             <msDesc>
39               <msIdentifier>
40                 <country></country>
41                 <settlement></settlement>
42                 <msName></msName>
43                 <altIdentifier>
44                   <idno> </idno>
45                 </altIdentifier>
46               </msIdentifier>
47             </msDesc>
48           </witness>
49
50           <witness xml:id="E1"> <title>Virorum doctorum epistolae selectae ad
51             Bilib. Pirkheimerum, Ioach. Camerarium, Car. Clusium et Iulium episc.
52             Herbip. datae. Ex autographis nunc primum edidit et illustravit Theo.
53             Frid. Freytagius</title> (Lipsiae, 1831), pp. 90-91.</witness>
54           <witness xml:id="E2">J. L. Barona - X. Gómez Font, <title>La
55             correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles
56             </title> (Valencia, 1998), pp. 55-56.</witness>
57           <witness xml:id="E3"> Carta de Arias Montano, Benito a Clusius,
58             Carolus, 1568-08-07, en: Esther van Gelder (ed.), <title>Clusius
59             correspondence. A digital edition-in-progress</title>. 1st release:
60             December 2015. The Hague: Huygens ING.
61             http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1183
62             (accessed: 15/04/2023).</witness>
63           <witness xml:id="E4"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
64             Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
65             Ediciones Clásicas, 2017), pp. 87-91.</witness>
66         </listWit>

```

```

50 <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Freytagius, <title>Virorum
    doctorum epistolae selectae</title>, pp. 90-91; </bibl><bibl type=
51 "inextenso" n="secondPrint"> (E2) Barona-Gómez, <title>La correspondencia
    de Carolus Clusius</title>, pp. 55-56;</bibl>
    <bibl type="inextenso" n="firstDigitalEdition"> (E3) van Gelder (ed.),
    <title>Clusius correspondence</title>, <ref target=
    "http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1183 "></ref>
    http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl/edition/entry/1183 (última
    consulta: 15/04/2023);</bibl>
52 <bibl type="inextenso" n="thirdPrint"> (E4) Domínguez, <title>
    Correspondencia</title>, I, 87-91.</bibl>
53 </sourceDesc>
54 </fileDesc>
55 <encodingDesc>
56 <projectDesc>
57 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
58 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
59 </projectDesc>
60 <editorialDecl>
61 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
    "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
62 P5</ref></p>
63 </editorialDecl>
64 </encodingDesc>
65 <profileDesc>
66 <particDesc>
67 <listPerson>
68 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
69 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
    España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
    universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
    teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
    en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
    Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
    española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
    participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
    Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
    Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
    encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
    trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
    edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
    regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
    para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
    prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
    interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
    Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
    1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
    6 de julio de 1598.</note>
70 </person>
71 <person xml:id="AlbornozJuande">
72 <note>Juan de Albornoz, originario de Cuenca y protegido de Gabriel
    de Zayas, secretario del duque de Alba desde 1565. </note></person>
73 <person xml:id="ClusioCarlos">
74 <note>Carolus Clusius, Charles de l'Ecluse o l'Escluse (Arras, 19
    de febrero de 1526-Leiden, 4 de abril de 1609), médico y botánico
    flamenco, profesor de Botánica en la Universidad de Leiden desde
    1593. </note></person>
75 <person xml:id="DodoneoRemberto">
76 <note>Remberto Dodoens, Dodonaeus o, castellanizado, Dodoneo
    (Leeuwarden, 1517-Leiden, 1585), médico y botánico asentado
    principalmente en Malinas hasta el saqueo de 1572, ejerció la
    cátedra de Medicina Patológica y Terapéutica en al Universidad de
    Leiden desde 1583 hasta su muerte. </note></person>
77
78 </listPerson>
79 </particDesc>
80 <correspDesc>
81 <correspAction type="sent">
82 <persName>Benito Arias Montano</persName>
83 <settlement>Amberes</settlement>
84 <date when="1568-08-07">7 de agosto de 1568</date>

```

```

85     </correspAction>
86     <correspAction type="received">
87         <persName>Carlos Clusio</persName>
88         <settlement>Malinas</settlement>
89     </correspAction>
90
91 </correspDesc>
92     <langUsage>
93         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
94 </langUsage>
95
96 </profileDesc>
97 <revisionDesc status="approved">
98     <change who="ADP" when="2023-02-14">Etiquetado inicial; con encabezado
99     </change>
100 </revisionDesc>
101 </teiHeader>
102
103 <text> <group>
104     <text type="source">
105 <front>
106     <p> El presente documento contiene la primera carta conservada entre BAM y
        el botánico flamenco Carlos Clusio. Del breve contenido de la carta se
        desprende que BAM, a instancias de Clusio en una carta anterior o de otra
        persona de su círculo, hizo de mediador entre la comunidad científica
        flamenca y las autoridades españolas, incluso desde los comienzos mismos de
        su estancia en Flandes, para tratar de conseguirles inmunidad ante las
        acusaciones de herejía que se sucedieron en los juicios promovidos por el
        duque de Alba tras los graves disturbios revolucionarios acaecidos en los
        Países Bajos en 1566. El breve billete de BAM venía acompañado de una carta
        de recomendación dirigida a Juan de Albornoz, secretario del duque de Alba,
        para conseguir la inmunidad de determinados miembros del círculo de Clusio.
        De esta carta no se ha podido localizar aún ningún testimonio manuscrito, ni
        original ni copia, pese a que algunas referencias bibliográficas apuntan a
        las Archivo Universitario de Wroclaw (Breslau) o a la propia Universidad de
        Leiden, donde se conserva el resto de las cartas cruzadas entre BAM y
        Clusio. Por otra parte, entre los testimonios de esta carta incluimos
        también, como no podía ser de otra manera, la edición digital incluida en la
        página web de Esther van Gelder (ed.), <title>Clusius correspondence: A
        digital edition-in-progress</title>. 1st release: December 2015. The Hague:
        Huygens ING. <ref target=" http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl">
        http://clusiuscorrespondence.huygens.knaw.nl (última consulta:15/04/2023)
        </ref>, un proyecto colaborativo y en progreso desarrollado en el Huygens
        Instituut de Holanda.
107     </p>
108 </front>
109
110 <body>
111 <div>
112
113     <opener><app><lem wit="#E1 #E4">B<expan><ex>enedictus</ex></expan> Arias
        Montanus C<expan><ex>arolo</ex></expan> Clusio doctissimo et charissimo S
        <expan><ex>alutem Dicit</ex></expan></lem> <rdg wit="#E2">Clusio
        doctissimo et charissimo s.</rdg> <rdg wit="#E3"> Carolo Clusio
        doctissimo et charissimo salutem Dicit.</rdg></app>.
114     </opener>
115     <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Satis apud me momenti tua uirtus eruditioque
        habet, neque diuturnae familiaritatis et consuetudinis qua sese commendet
        indiget usu. Vtinam ego quantum tibi cupio <app><lem wit="#E1 #E3 #E4">
        praestare</lem> <rdg wit="#E2"> praestarer</rdg></app> possem;
        cognosceres profecto non nouum aut uulgarem amicum, id quod in rebus
        omnibus quae meae facultatis erunt, licet experiaris. [<hi rend="bold">2
        </hi>] Caeterum, quod ad consobrinae immunitatem pertinet, tantum
        praestare potero quantum gratiae apud <rs type="person" ref=
        "#AlbornozJuande">secretarium</rs> (cuius in huiusmodi negotiis uoluntas
        ualet) tenebo, id quod mearum litterarum exitus indicabit, quas tu ad eum
        perferendas curabis, lectas prius tibi et (si placuerint) obsignatas. [<hi
        rend="bold">3</hi>] In quibus quod confirmandae <name type="person" ref=
        "#DodoneoRemberto">Dodonaeo</name> nostro immunitatis curam quam iam
        suscepi sustinere uidear, spero neque tibi ingratum, neque causae tuae

```

```

116 inutile, meo autem officio consentaneum futurum. </p>
<closer>[<hi rend="bold">4</hi>]<salute><app><lem wit="#E1 #E3 #E4">Vale
</lem> <rdg wit="#E2">Val</rdg></app></salute>. <name type="place">
Antuerpiae</name>, <date when="1568-08-07">7 Id<expan><ex>us</ex></expan>
August<expan><ex>as</ex></expan> 1568</date>. <signed> Tuus, <name type=
"person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montanus</name></signed></closer>

117
118
119
120 </div>
121 </body>
122 </text>
123 <text type="translation">
124 <body>
125 <div>
126
127 <opener>Benito Arias Montano saluda cordialmente al muy docto y al muy
doctor y estimado señor Carlos Clusio.<ref target="#note1"
128 xml:id="reference1">1</ref>
129 </opener>
130 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Tengo en gran consideración la virtud y
erudición de vuestra merced, y no necesita la práctica de la amistad y
contactos diarios para mantenerse. Ojalá pudiera realizar todo lo que
yo deseo para vuestra merced; pues en verdad conocería en mí un amigo
nada nuevo y vulgar, algo que puede comprobar en cualquier asunto que
esté a mi alcance. [<hi rend="bold">2</hi>] Por lo demás, en lo que
toca a la inmunidad<ref target="#note2"
131 xml:id="reference2">2</ref> de la prima hermana de vuestra merced,
<ref target="#note3"
132 xml:id="reference3">3</ref> solo podré hacer lo que depende de
mi influencia ante el secretario<ref target="#note4"
133 xml:id="reference4">4</ref> (cuya voluntad tiene peso en este
tipo de asuntos), cosa que revelará el resultado de mi carta,
que vuestra merced se encargará de enviar a él, después de
haberla leído y (si le parece bien) firmado. [<hi rend="bold">
3</hi>] En esa carta, espero que el hecho de que parezca
apoyar la tarea de confirmar la inmunidad para nuestro
Dodoneo,<ref target="#note5"
134 xml:id="reference5">5</ref> que ya había tomado a mi
cargo, no será desagradable para vuestra merced ni inútil
para su causa, sino que más bien corresponde a mi deber.
</p>
135 <closer>[<hi rend="bold">4</hi>] Adiós. En Amberes, a 7 de agosto de
1568. <signed> Suyo, Arias Montano<ref target="#note6"
136 xml:id="reference6">6</ref> </signed></closer>
137
138
139
140 </div>
141 </body>
142 <back>
143 <div type="notes">
144 <note type="footnote" xml:id="note1">
145 <ref target="#reference1">1</ref> Carolus Clusius, Charles de
l'Ecluse o l'Escluse (Arras, 19 de febrero de 1526-Leiden, 4 de
abril de 1609). Estudió en la Universidad de Lovaina, donde se
licenció en Derecho en 1548. Desde joven se interesa por la
botánica siguiendo el ejemplo de Rembertus Dodoneo, terreno en el
que llevó a sus últimos extremos una actitud positivista que
evitaba cualquier intermediario entre el científico y su objeto.
Hacia 1548 marcha a Marburgo, donde estuvo un año estudiando
jurisprudencia con Juan Oldendorp; en 1549, pasa a Wittenberg. En
1550 parte a Fráncfort, viajando por Suiza, Saboya para llegar al
fin en 1551 a Montpellier, donde se dedicó a la medicina y
especialmente al estudio de las plantas medicinales. A finales de
1554 regresa a los Países Bajos con el título de <foreign>medicus
</foreign>. Ya en Amberes tradujo al francés y enriqueció el <title>
Cruydtboek</title> de Dodoneo, que fue publicado como la <title>
Histoire des Plantes</title> (Amberes, 1557). En 1560 viaja a
Francia, pasando a principios de 1564 a España y Portugal para
completar sus amplios conocimientos botánicos con el estudio de la

```

flora de la Península Ibérica. En 1565 vuelve a los Países Bajos y, en 1568, se asienta en Malinas con su amigo el botánico Juan de Branción hasta 1573, año en que acepta la dirección de los jardines imperiales en Viena; allí conoció a Ogier de Busbeek y Dodoneo, Pighio y Justo Lipsio; con este cargo permanecerá hasta 1587. Hacia 1581 viaja a Inglaterra, donde conoce a Francis Drake y probablemente oye hablar de la patata, tubérculo que introduce en los Países Bajos, Alemania e Italia. A finales de los 80 pasa de Viena a Fráncfort, y en 1593 acepta la cátedra de Botánica de Leiden con la condición de que se le permitiera terminar antes su [Stirpium historia](#); en la ciudad holandesa permaneció hasta que le sobrevino la muerte el 4 de abril de 1609. Pueden comprobarse sus meticulosas y exactas descripciones de las plantas y flores que estudió durante sus peregrinaciones en la obra de 1576 [Rariorum aliquot stirpium per Hispanias obseruatarum historia](#), la de 1583 [Rariorum aliquot stirpium, per Pannoniam, Austriam, et uicinas quasdam prouincias obseruatarum historia](#), y la de 1601, titulada [Exoticorum libri decem](#). Cf. [BNB](#) V (1876), cols. 383-404; [HTL](#), IV, 368-376; [NBW](#), I (1964), cols. 414-419; [NNBW](#), IX, cols. 150-153; [BIB](#), I, 286

[<note type="footnote" xml:id="note2">](#)

[<ref target="#reference2">2</ref>](#) Las duras medidas proclamadas por el duque de Alba contra los protestantes o la gente que vivía en países protestantes generaron este tipo de movimientos de personas locales que buscaban la inmunidad frente a las mismas. BAM parece que disfrutaba de gran ascendiente ante el secretario del Gobernador General para conseguir este tipo de exenciones. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note3">](#)

[<ref target="#reference3">3</ref>](#) En latín clásico la palabra [<foreign>consobrina</foreign>](#) se refiere a una prima hermana del lado materno. Personaje no identificado.[</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note4">](#)

[<ref target="#reference4">4</ref>](#) Juan de Albornoz. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note5">](#)

[<ref target="#reference5">5</ref>](#) Rembert Dodoens (Leeuwarden, 1517-Leiden, 1585), médico y botánico. Sus padres vinieron a vivir a Malinas, donde Dodoneo pasó su juventud. Tras los primeros estudios en aquella ciudad marcha a Lovaina, donde tiene como maestros a Arnoldo Noot, Leonardo Willemaer, Juan Heems y Pablo Roels. A los dieciocho años, el 10 de septiembre de 1535, fue recibido como licenciado en Medicina. Después de algunos viajes al extranjero se asienta como médico en Malinas en 1545 ó 1546; es durante este período cuando se ocupa seriamente de la botánica, cuyo resultado inmediato serán los [<title>Stirpium historiae pemptades sex</title>](#), de 1554. El Herbario flamenco salió el año siguiente con el título de [<title>Cruydenboeck</title>](#); en 1557 Carlos Clusio traduce esta obra al francés con el título de [<title>Histoire des plantes</title>](#). El saqueo de Malinas del 2 de octubre de 1572 arruina a Dodoneo como al resto de sus ciudadanos; tras esta desgracia, el médico botanista acaba el tercer tratado de la historia de las plantas [<title>Purgantiumque aliarumque</title>](#), que aparece en 1574. En septiembre de este mismo año parte para Viena, donde se encuentra con el otro gran botánico y traductor de su Herbario Carlos Clusio. En 1580 inicia su viaje de vuelta a los Países Bajos, pero la confusa situación bélica le obliga a quedarse en Colonia, donde permanecerá casi un año para establecerse después en Amberes. En los talleres de Plantino aparece su gran obra sobre la historia de las plantas intitulada [<title>Stirpium historiae pemptades sex siue libri XXX</title>](#) (1583). Apenas llevaba Dodoneo un año en los Países Bajos cuando la Universidad de Leiden le ofrece una cátedra de medicina patológica y terapéutica; tan solo permaneció dos años en su nuevo cargo, pues la muerte le sobrevino el 10 de marzo de 1585. Aunque su fama se la ha dado la botánica, Dodoneo también se destaca como eminente médico. Fruto de su experiencia serán los [<title>Medicinalium obseruationum exempla rara</title>](#) (Colonia, 1581). Cf. [<title>BNB</title>](#), VI (1878), cols. 85-112; [<title>BB</title>](#), II, 192-235; [<title>HTL</title>](#), III, 335-345; [<title>NBW</title>](#) I (1964), cols. 414-419; [<title>BIB</title>](#), I, 382.[</note>](#)

```
154         </div>
155     <note type="footnote" xml:id="note6">
156         <ref target="#reference6">6</ref> Tras la firma de BAM debería ir la
            rúbrica que aparece en la mayoría de sus cartas originales (تلميد), que
            no hemos reproducido en este documento por no haber sido localizado el
            manuscrito original.     </note>
157
158     </back>
159 </text>
160 </group>
161 </text>
162 </TEI>
163
```